

死海古卷中大以赛亚书卷与 马所拉文本的比较

A Comparison of the Great Isaiah Scroll in the Dead Sea Scrolls and the Masoretic Text

【美】冯成伟，刘文臣

FENG Chengwei, LIU Wenchen

作者简介

冯成伟，亚洲研究中心，基督教经典文献翻译与诠释研究所研究员（美国）
刘文臣，亚洲研究中心，基督教经典文献翻译与诠释研究所研究员（美国）

Introduction to the author

FENG Chengwei, Researcher, Institute of Translation and Interpretation of Christian
Classics, Asia Research Center, USA

Email: cwfeng@gmail.com

LIU Wenchen, Researcher, Institute of Translation and Interpretation of Christian Classics,
Asia Research Center, USA

Email: therivercrosser@gmail.com

Abstract

In the field of biblical studies, the textual criticism of the Hebrew Scriptures is mostly ignored in Chinese scholarly circles. This paper gives a quantitative study of the two prominent Hebrew texts, and provides an accurate comparison between the Great Isaiah Scroll in the Dead Sea Scrolls and the Masoretic text. In order to understand the degree of similarity and the valuable differences between the two texts, this paper will firstly provide a brief survey of the latest international research on the Dead Sea Scrolls, and then conduct a quantitative comparison between the two texts through two methods. The first method is to use the model of classification proposed by Abegg, Flint and Ulrich, and the second method is to compare the two texts word by word. The author argues at the conclusion that the degree of similarity between the Great Isaiah Scroll and the Masoretic Text is 84.4% according to the first method, and 82.0% according to the second method. This rectifies the often-quoted but mistaken analysis appears in many contemporary English and Chinese scholarly publications. The author also illustrates the value of the differences in the Great Isaiah Scroll, which will affect Chinese Biblical translations and Biblical Exegesis because in the past the Chinese Bible translators and interpreters have often emphasized the Masoretic Text but ignored the Dead Sea Scrolls.

Keywords: Great Isaiah Scrolls, Masoretic Text, Dead Sea Scrolls, Degree of Similarity, Quantitative Comparison

《以赛亚书》最重要的希伯来文本是马所拉文本（Masoretic Text，简称MT）和死海古卷中的“大以赛亚书卷”（The Great Isaiah Scroll，简称1QIsaa）。本文逐字逐节比较这两种文本以定量确定其相似度：第一种比较方法是根据阿贝各、弗林特及吴睿智（Abegg, Flint, Ulrich）的分类，第二种方法则逐字比较字词的拼写。之后，本文指出大以赛亚书卷中对经文意义有重要价值的记载。本文基于国际学术界死海古卷最新的科研成果，对两种希伯来文本作第一手的定量分析，期盼对国内圣经学术界，特别是对汉语圣经考古学、圣经文本评断学、圣经汉译等研究，提出有益的参考。

一、死海古卷最新科研成果简述

1947年在库兰（Qumran）^① 开始陆续发现的死海古卷，^② 对现代圣经研究意义重大。在超过900种已发现的文本中，约200-210种属于圣经书卷抄本。^③ 这些抄本的誊抄、翻译及校勘稿从1951年开始

^① 另译“库姆兰”，“昆兰”。本文按照商务印书馆2003年出版的译注“死海古卷”统一翻译为“库兰”。其他相关词汇如“库兰宗团”（Qumran Community）另译“库兰社团”。见西奥多·H·加斯特英译：《死海古卷》，王神荫译，北京：商务印书馆，1995年。[Theodor Herzl Gaster, trans., *Si hai gu juan*, trans. WANG Shenyin (Beijing: Commercial Press, 1995).]本文使用的译文，如无特别声明，皆为作者所译。

^② 现代学者更倾向于使用“库兰古卷”（the Qumran scrolls）或“库兰图书馆”（the library of Qumran）。本文使用汉语学术界通用的“死海古卷”（Dead Sea Scrolls），指在库兰附近11个洞穴里发现的古卷。在死海附近其他洞穴里发现的古卷不在此列，如在瓦迪·穆拉拜阿特（Wadi Muraba ‘at）发现的巴尔·柯赫巴（Bar Kokhba）文献。关于死海古卷的考古学，见Jodi Magness, *The Archaeology of Qumran and the Dead Sea Scrolls* (Grand Rapids, MI.: William B. Eerdmans Publishing Company, 2002).

^③ James C. VanderKam, *The Dead Sea Scrolls and the Bible* (Grand Rapids, MI.: William B. Eerdmans Publishing Company, 2012), 1.其他700份左右的抄本主要是与库兰宗团相关及不相关的著作。

陆续刊登在专业学术期刊《朱迪亚沙漠之发现》(Discoveries in the Judaean Desert, 简称DJD)上, 历经学者们长达半个多世纪的研究, 到2010年第32辑^①全面完成。2010年, 库兰圣经书卷主编尤金·吴睿智(Eugene Ulrich)将死海古卷中的圣经希伯来书卷编辑成书。^②

关于死海古卷的重大学术价值, DJD编辑之一、希伯来圣经专家詹姆士·范德坎(James C. VanderKam)从三个方面作出总结:首先, 死海古卷中的圣经书卷提供了希伯来圣经最古老的抄本证据。这些书卷总体上抄写于公元前三世纪至公元后一世纪, 比最早的旧约希腊文翻译抄本(第四世纪)早了几百年, 也比马所拉文本最早的抄本早了一千年;其次, 这些古抄本提供清楚的证据, 证明犹太圣经抄写员(Scribe)以极高的敬业态度抄写书卷。死海古卷与马所拉文本的不同之处虽多, 但差别极其细微(如拼写方式不同、忽略或添加连词等), 多数情况下不影响句意;第三, 在1947年以前, 经文鉴别专家所能找到最早的马所拉文本不早于公元900年, 撒玛利亚摩西五经(Samaritan Pentateuch, 简称SP)为时更晚(最早抄本抄于1150年)。当然, 很多希腊文抄本比MT和SP早几个世纪, 但因为是译本而价值有限。因此, 死海古卷虽然数量有限, 且很多抄本都是碎片, 却为希伯来圣经提供了前所未有的、最为古老的文本证据。^③

死海古卷的发现对希伯来圣经文本评断学(Textual Criticism, 或译经文考证、文本鉴别学、校勘学)产生革命性的影响。时至今日, 希伯来文圣经的经文基础包括马所拉文本(MT)、撒玛利亚摩西五

^① Eugene Ulrich, Peter W. Flint, and Martin G. Abegg, *Qumran Cave I. II, The Isaiah Scrolls* (Oxford: Clarendon Press, 2010). 圣经书卷主要记载在第1辑(第1洞穴), 第3辑(第2-3, 5-10洞穴), 第4辑(11QPsa), 第9, 12, 14, 15, 16, 17辑(第4洞穴), 第23辑(第11洞穴), 第32辑(第1洞穴里的“大以赛亚书卷”)。见Eugene Ulrich, *Transcriptions and Textual Variants, Biblical Qumran Scrolls*, 1 ed. (Leiden: Brill, 2010), ix, <http://fuller.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=635123>.

^② 该书以马所拉文本中的24卷旧约圣经为准, 收录了死海古卷中以希伯来文抄写的书卷。其他以亚兰文和希腊文抄写的文本不包括在内。

^③ VanderKam, *The Dead Sea Scrolls and the Bible*, 7-8.

经 (SP)、七十士译本 (LXX)^① 以及死海古卷。自死海古卷发现后的六十多年来，针对这四种文本内在关系、历史沿革的研究，新思想和新理论可谓百花齐放。其中代表人物及其主要理论概述如下：

弗兰克·克罗斯 (Frank Moore Cross) 师从美国考古学家、圣经学者、语言学家、制陶术专家威廉·奥伯莱 (William Foxwell Albright)，提出三种局域文本类型 (local text type) 理论，即由最初单一的希伯来原始文本发展成三种类型，由MT、SP和LXX为代表，于第二圣殿时期 (the Second Temple period)^② 各自缓慢发展，其中SP流通于巴勒斯坦，LXX流通于埃及，而MT则流通于巴比伦。到了库兰时期，这三种原本局域流通的文本不再彼此隔离，反而在以色列地 (包括库兰) 彼此影响、互相交融。克罗斯的理论因较好地解释了希伯来文本的历史，多年间处于一枝独秀的地位而未受挑战。

希伯来大学圣经教授余玛亚胡·塔们 (Shemaryahu Talmon) 注意到保存这些文本的族群，认为犹太人保存了MT，撒玛利亚人继续抄写SP，而基督徒则传承了LXX。这些族群在保存某种文本的同时也失去了其他文本。不同于克罗斯的“从一到三”的理论，塔们基于早期文本的多样性而发展出“从多到三”的理论，认为在现存文本出现之前已经有多种文本流通，到了第二圣殿时期即将结束时只有三种文本类型得以保存。从社会学的角度，他留意到在经过两次犹太人反抗斗争^③ 之后，只有三个上述族群得以存留并继续抄写圣经。塔们认为犹太抄写员在严谨、客观地抄写经文同时，也在可控范围内发挥主观作用，创造性地对经文进行了少量的编辑。他基于希伯来文本彼此融合的编纂和传抄过程，认为希伯来文圣经的“高等批判” (higher

^① 七十士译本，简称LXX，是新约时代通行的希伯来圣经的通用希腊语译本。这个译本估计于公元前3世纪到前2世纪期间，分多个阶段于北非的亚历山特港完成，最迟于前132年完成。这译本普遍为犹太教和基督教信徒所认同。

^② 指在耶路撒冷的犹太人圣殿存在的时期，即从公元前530年至公元后70年。

^③ 指犹太人反对罗马统治的斗争，第一次发生于66-73年，第二次发生于115-117年，第三次发生于132-136年。

criticism) 和“低等批判”(lower criticism)之间并无分界线。^①

当代希伯来圣经学者的代表人物是希伯来大学圣经教授以马内利·妥弗(Emanuel Tov)和吴睿智。两位学者均师从克罗斯和塔们。他们立足于完整出版的死海古卷圣经书卷，从不同的思路发展出不同的理论。妥弗把希伯来圣经的基础文本分为五类：前马所拉(Proto-Masoretic)，47%的库兰古卷属于此类；前撒玛利亚(Proto-Samaritan)，6.5%的库兰古卷属于此类；LXX希伯来文母本(Vorlage)的近似本，3.3%的库兰古卷属于此类；以及不相合的文本，47%的库兰古卷属于此类。第五类则是照库兰方式抄写的文本。对此，已有学者提出不同意见。^②

吴睿智认可塔们的理论，认为既然“高等批判”和“低等批判”没有区分，就应把注意力集中于个别书卷的文本发展历程。死海古卷里不同的记载是基于以往文本而加以适当修正的文学性编辑，后来出现的编辑和修正不一定总是取代旧的版本。这一编辑、传抄彼此融合的过程一直存在且继续，直到因不可抵抗的外力(如民族抗争及基督教开始萌芽)出现而骤然停止。吴睿智理论的一个优点是不受以往三种文本模型(即MT, SP和LXX)的限制。^③

由此可见，死海古卷的发现极大地影响、甚至颠覆了传统希伯来圣经文本评断学的理论。近年来国际圣经学术界的进展主要是对克罗

^① Eugene Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*, supplemented by Vetus Testamentum (Boston, MA: Brill, 2015), 311-312.

^② 彼得·弗林特(Peter Flint)根据计算，认为妥弗所言属于前马所拉类别的47%文字当中，只有24%严格说来是正确的。其他33%与MT的近似度，等同于与SP和LXX的希伯来模板的近似度。见Peter W. Flint, “The Biblical Scrolls and the Text of the Hebrew Bible/Old Testament,” in *The Meaning of the Dead Sea Scrolls: Their Significance for Understanding the Bible, Judaism, Jesus, and Christianity* (San Francisco, Calif.: Harper SanFrancisco, 2002), 146.

^③ VanderKam, *The Dead Sea Scrolls and the Bible*, 16-17.

斯、塔们、妥弗和吴睿智的理论进行比较和批判。^①

相比之下，目前国内学术界对于死海古卷的研究大多处于翻译外语著作^②并普及介绍^③的初步阶段，对死海古卷缺少较为准确、专业并全面的研究。究其原因，笔者认同查常平的评估，即汉语学界“学者们普遍欠缺神学及作为其基础的圣经语言的专业训练”。^④

^① 如Arstein Justnes, “The Great Isaiah Scroll (1QIsaa) and Material Philology: Preliminary Observations and a Proposal,” in *New Studies in the Book of Isaiah : Essays in Honor of Hallvard Hagelia* (New Jersey: Gorgias Press Llc, 2014) ; Ronald S. Hendel, “Assessing the Text-Critical Theories of the Hebrew Bible after Qumran,” in *The Oxford Handbook of the Dead Sea Scrolls* (New York: Oxford University Press, 2010), 281-302; James C. VanderKam and Peter W. Flint, *The Meaning of the Dead Sea Scrolls: Their Significance for Understanding the Bible, Judaism, Jesus, and Christianity* (San Francisco, Calif.: HarperSanFrancisco, 2002), 140-147; Paul D. Wegner, *A Student’s Guide to Textual Criticism of the Bible: [Its History, Methods & Results]* (Downers Grove, Ill.: IVP Academic/InterVarsity Press, 2006), 31,67,185; David Andrew Teeter, *Scribal Laws Exegetical Variation in the Textual Transmission of Biblical Law in the Late Second Temple Period* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2014), <http://public.eblib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=1781466>.

^② 翻译类书籍中最完整的早期译作是由王神荫所翻译的，见加斯特：《死海古卷》。较为近期的是傅有德的翻译，见提摩太•H. 林：《死海古卷概说》，傅有德，唐茂琴译，北京：外语教学与研究出版社，2007年。[Timothy H. Lim, *Si hai gu juan gai shuo*, trans. FU Youde and TANG Maoqin (Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007).]

^③ 介绍类的书籍如任东升：《圣经汉译文化研究》，武汉：湖北教育出版社，2007年。[REN Dongsheng, *Sheng jing han yi wen hua yan jiu* (Wuhan: Hubei Education Press, 2007).]; 朱维之：《圣经文学十二讲：圣经，次经，伪经，死海古卷》，北京：人民文学出版社，2008年。[ZHU Weizhi, *Sheng jing wen xue shi er jiang: sheng jing, ci jing, wei jing, si hai gu juan* (Beijing: People’s Literature Publishing House, 2008).]; 梁工：《圣经指南》，哈尔滨：北方文艺出版社，2013年。[LIANG Gong, *Sheng jing zhi nan* (Harbin: The North Literature and Art Publishing House, 2013).]

^④ 见查常平：《汉语学界圣经（新约）研究三十年（1976-2006）-现状及评估》，载《圣经文学研究》，梁工主编，第2辑，北京：人民文学出版社，2008年，第84页。[ZHA Changping, “Han yu xue jie sheng jing (xin yue) yan jiu san shi nian (1976-2006) : xian zhuang ji ping gu,” in *Biblical Literature Studies*, vol. 2, ed. LIANG Gong (Beijing: People’s Literature Publishing House, 2008), 84.] 游斌所著《希伯来圣经的文本、历史与思想世界》一书中涉猎广泛，包括文本、考古、评断学及第二圣殿时期等关键题目，可惜未对死海古卷作任何的介绍及分析。见游斌：《希伯来圣经的文本、历史与思想世界》，北京：宗教文化出版社，2007年。[YOU Bin, *The Literary, Historical and Thought World of the Hebrew Bible: An Introduction* (Beijing: China Religious Culture Publisher, 2007).]

在库兰第一洞穴里所发现的《以赛亚书》称为“大以赛亚书卷”，抄写时间约为公元前125-100年，^①是《以赛亚书》现存最早、最完整的抄本。大多数学者都认为大以赛亚书卷的语言水平次于马所拉文本。该结论主要是归功于早年埃德瓦·库兹彻（Eduard Y. Kutscher）从语言学的角度对大以赛亚书卷所作透彻的研究。^②吴睿智也认同此点，指出大以赛亚书卷抄写于第二圣殿时期，因此就着语言水平（linguistic level）而言，确实晚于马所拉文本的早期文本；但是，就着文本特征（textual character）而言，大以赛亚书卷却早于马所拉文本。不仅如此，大以赛亚书卷虽在库兰广泛使用，甚至有可能是库兰宗团最早的一代人所抄写，然而该书卷所反映的是当时整体犹太民族广泛使用的文本，而不是库兰宗团因其特殊神学思想和实践而随意修改的版本。^③他的主要论据是存在于马所拉文本中、却不存在于大以赛亚书卷中的整句、短语或整段。^④已有学者对此理论提出质疑，如威廉逊（H. G. M. Williamson）认为这些整句、短语或整段并不能证明大以赛亚书卷的文本早于马所拉文本。^⑤德鲁·龙艾克（Drew Longacre）则认为大以赛亚书卷中较短的记载是因为库兰抄写员临摹使用的母本恰巧在这几节所在的页底处损坏了。^⑥虽然结果尚无定论，然而吴睿智所指出的大以赛亚书卷和马所拉文本之间较大的差异，却为后来者指明了研究的方向。

^① Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*, 110.

^② Eduard Yechezkel Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa^a)*: indices and corrections (Leiden: Brill, 1979). 针对大以赛亚书卷的语言特征所作最新的完整研究，请见Ulrich, Flint, and Abegg, “The Linguistic Profile of the Isaiah Scrolls,” in Qumran Cave 1. II, *The Isaiah Scrolls*, 1:25-41, 65-82.

^③ Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*, 109-110.

^④ 赛2:9b-10, 34:17-35:2, 37:5-7, 38:20b-22, 40:7, 14b-16, 51:6, 63:3。

^⑤ H. G. M. Williamson, “Revisiting the Great Isaiah Scroll from Qumran,” in *Making a Difference: Essays on the Bible and Judaism in Honor of Tamara Cohn Eskenazi*, eds. David J.A. Clines, Kent Harold Richards and Jacob L. Wright (Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2012), 329-342.

^⑥ D. Longacre, “Developmental Stage, Scribal Lapse, or Physical Defect? 1QIsaa’s Damaged Exemplar for Isaiah Chapters 34-66,” *Dead Sea Discoveries* 20, no. 1 (2013): 17-50.

大以赛亚书卷作为死海古卷中最早发现、也是最早出版（1950）的文本，^① 在总体上代表了第二圣殿时期的希伯来文圣经。但是当早期学者们发现大以赛亚书卷与马所拉文本差异如此之大，很快有人以为大以赛亚书卷是次品（vulgar），甚至是“没有价值的”。^② 然而随着研究的进展，时至今日学者们认为大以赛亚书卷是以赛亚书某一广为流行文本的优美抄本。全部大以赛亚书卷主要由一位抄写员写成。^③ 与马所拉文本和七十士译本相比，大以赛亚书卷有超过2,600处不同的文本差异。在某些时候书卷的记录更优越，而其他时候马所拉文本、七十士译本或其他书卷的记录则更优越。因此吴睿智建议学者们必须平等对待这些文本，并逐字逐节地比较这几种抄本。^④ 已有学者详细地比较了大以赛亚书卷、马所拉文本及七十士译本。^⑤ 然而，尚未有人基于逐字逐节比较而计算以赛亚书这两种希伯来文本的相似度。

二、两种希伯来文本的相似度

根据阿贝各、弗林特及吴睿智（Abegg, Flint, Ulrich）的研究，与马所拉文本相比，大以赛亚书卷包含了数百个有价值的不同之处，这

^① Millar Burrows, *The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery*, vol. 1 (New Haven: American Schools of Oriental Research, 1950).

^② Harry M. Orlinsky, *Studies in the St. Mark's Isaiah Scroll*, IV, vol. 43(1952-53) (Philadelphia: The University of Pennsylvania Press, 1953), 340.

^③ 妥弗认为主要有两位抄写员，见Emanuel Tov, *Scribal Practices and Approaches Reflected in the Texts Found in the Judean Desert* (Boston: Brill, 2004), 21. 但是吴睿智基于抄写方式、习惯认为主要的抄写员只有一位，后期有至少3位、可能多达7位抄写员作了稍许编辑和改动。见Ulrich, Flint, and Abegg, *Qumran Cave 1. II, The Isaiah Scrolls*, 2:65-66.

^④ Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*. 128.

^⑤ 如Martin G. Abegg, Peter W. Flint, and Eugene Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible* (San Francisco, CA: Harper San Francisco, 1999), 271-381. 不同之处在正文用斜体字标出，在注解中注明；以及Ulrich, *Short Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants*.

些不同帮助我们认识该书编纂历史上后期的发展，并提供了很多改善的读法。^①他们建议把这些不同之处分为四类：

（一）第一类的区别

这类区别指文本之间有大的不同，如至少一节经文存在于某文本之中，却不存在于另一文本里面。这些不同之处打开一扇窗户，给我们窥视圣经文本编辑渐进的过程。而在死海古卷发现之前，我们无从得知该过程的细节。据笔者统计，这类的区别出现在17个经节中^②。因篇幅限制，以下仅举几个典型例证说明：

表一：2:9-10

MT	9: בְּקָל אֲשֶׁתִּلְאֹר שֵׁיאַלְקָשְׁנוּ בְּגָא תְּשִׁנוּ 10: זָנָא גַּדְהָמו הַרְחִיקִי דַּתְפִּינְקָמָם רַקְבִּינְמַתְהָוּ הַזְּכָבָן אַנְבָּ
1QIsa ^a	9: שֵׁיאַ לְפָשִׁיו מְדָא חָשִׁיו 10

在MT里，2:9节后半及10节不存在于1QIsa^a里面（表一），学者们推断这是后期的抄写员加入的，但是这一变动发生的时间不算太晚，因而得以收录到其他的早期文本如4QIsaa、4QIsab、MT和七十士译本中。多数英文及中文译本很明显地跟从了MT而保留了9节后半及10节。^③

^① Abegg, Flint, and Ulrich, *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible*, 267-271.

^② 赛2:9b-10, 22, 34:17-35:2, 37:4-7, 38:20b-22, 40:7-8, 14b-16, 63:3。另外，若同一经节中有同时有几类的区别，则取区别程度最大者，次序（从大到小）为第一类、第四类、第三类、第二类。

^③ 本文所参考的圣经英文译本包括英文钦定本（KJV, 1611），英文钦定本修订版（ERV, 1885），英文新国际本（NIV, 1978），中文译本包括和合本（1919）、思高本（1968）、吕振中译本（1970）、现代中文译本（1979）、新译本（1993）、恢复本（2003）、和合本修订版（2010）。

表二：34:17-35:2

MT	<p>וְרוּדֵל הַשָּׁרִי בֶּלְעִידָּע נַקֵּב סָהֵל הַקְּלָחָה וְנַזְוֵן לְרוֹג נְהָל לִיפָּה־אָוָהו 17 ס: הַבְּיֻנְקְשִׁי רָנָך</p> <p>תַּלְצַחַב חַבְפָתוֹ הַבְּרָע לְגַתּוֹ הַיְצָאוֹ רַבְדָּם מַושְׁשִׁי 35:1 לְמַרְפָּה רְדָה קְלִינְטָגָן וְנוֹגְבָּה דּוֹבָכָן וְגַרְוּ תְּלִיגָּה פָּא לְגַתּוֹ חַרְפָּתָחָרָפָ 35:2 ס: וּנְיַהְלָא בְּזָה הַוְּרִיחָזָבָכָן וְאַרְיִ הַמָּהָזָרְשָׁהוּ</p>
1QIsa ^a	<p>לוֹעַ דָּע וְקַבְּ הַגָּנְמָן {מָלֵל תְּקָלָה וַיְדַיו לְרוֹג הַנְּדָל לִיפָּה אָוָהו 34:17 הַוְּשָׁרִי ^ב</p> <p>תַּלְצַחַב חַרְפָתוֹ הַבְּרָע לְגַתּוֹ הַיְצָאוֹ רַבְדָּם מַושְׁשִׁי 35:1 כִּה רְדָה הַל וְתָגָן [בָּה] וְנוֹגְבָּה דּוֹבָכָן וְגַרְוּ תְּלִיגָּה רָא לְגַתּוֹ חַרְפָּתָחָרָפָ 35:2 <<וּנְיַהְלָא רְדָה הַוְּהִ דּוֹבָכָן וְאַרְיִ הַמָּהָזָרְשָׁהוּ לִמְרָ>></p>

在34章，1QIsa^a结束于“מָלוּע”（永远）一词，第35章则开始于MT的35:3节。后期的抄写员补上了34:17节的几个字和35:1-2节，而这些均存在于MT和七十士译本中。也有可能是这些经节存在于库兰抄写员抄写时使用的母版里，只是在抄写时忽略了这几个经节。因为35:1-2节意义重大，后期的抄写员基于其他抄本加在这里。^①

总体而言，这几处（2:9b-10,22；34:17-35:2；37:4-7；38:20b-22；40:7-8，14b-16；63:3）不同之处都是MT抄写员后加的，证明大以赛亚书卷在文本特征上早于马所拉文本。^② 不仅如此，与大以赛亚书卷和七十士译本比较，马所拉文本总共在九处多了一句话、一个经节或几句经节，其中七处未存于大以赛亚书卷中，三处未存于七十士译本中（在40:7，大以赛亚书卷和七十士译本均保存了较短的经文）。这些事实一方面证明以赛亚书是在发展过程中写作而成，另一方面也证明马所拉文本抄写员在抄写过程中，也会偶尔因所抄经文中先知^③的话而激发出思想的火花，并进一步把与先知思想类似的词句加进抄本里。

^① Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*, 118-119.

^② Ibid., 115-126.

^③ 这里的先知可能是第一以赛亚，也可能是第二或第三以赛亚。见Bernhard Duhm, *Das Buch Jesaja* (Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht, 1968).

吴睿智注意到，这一类加进去的内容是彼此毫无关联、且是随机的，因此目前已知以赛亚书所有的文本都隶属同一版本。^①

（二）第二类的区别

这些不同之处不会影响到对经节的理解，只是在专有名词的拼写、单数还是多数、字词排列次序等方面有不同。根据笔者统计，共有854处经节存在第二类的区别。

1. 专有名词的拼写

姓名的格式不同特别体现在“希西家”一词的拼写上。库兰抄写员用了四种不同的拼法：^② הִקְזָחִי^③ , הִקְזָחִי^④ , הִקְזָחִי^⑤ 。除此之外，另一位后期抄写员把37:3节的הִקְזָחִי改为הַקְזָחִי。希律时期的一位抄写员则在38:22加上了הַקְזָחִי。与此相比，在马所拉文本中，1:1节的拼法是וַיְהִי קְזָחִי，在36-38章则一直是וַיְהִי קְזָחָה。^⑥

库兰抄写员常在两个字母之间加上“וּ”(waw)来代表任何元音，这在大以赛亚书卷中随处可见。1QIsa^a通常用字母“ה”(he)作为该词的结束，而MT和4QIsa^b则常用长一点的方式“וּ”。后者的拼写方式(称之为plene, 长写法)是第一圣殿时期(主前十世纪至主前530年)文学作品的特点；而没有“וּ”后缀的名字(称之为defective, 短写法)之拼写则是第二圣殿时期的特点。^⑦

MT和1QIsa^a在超过40个专有名词上有区别。其中至少25个专有名词(每个名词都出现过多次)的拼写在MT里更为权威。^⑧

^① Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*, 128-129.

^② 1:1, 36:14, 37:3, 5。

^③ 36:1, 2等。

^④ 36:15,16, 37:10等。

^⑤ 37:3, 5等, 8:1, 2等; 39:1, 2等。

^⑥ Ulrich, Flint, and Abegg, *Qumran Cave 1. II, The Isaiah Scrolls*, 2:65.

^⑦ Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1Qisa^a)*: indices and corrections, 4.

^⑧ Ibid., 5, 96-122.

2. 拼写上的区别

我们可以归纳出库兰抄写员在拼写上的几个特点：

首先，库兰抄写员常用waw (ו) 代表任何元音。正如后来的马所拉抄写员发明了元音系统，库兰抄写员也在拼写时加上元音来帮助发音，同时也帮助识别一些特别的字词。最常用的是yod (י)，waw (ו) 和he (ה)，偶尔也会用aleph (א) 作为半元音。普遍而言，waw能用来代表“o”和“u”的元音。库兰抄写员更常用waw来代表所有元音，包括scheva (即元音：，如43:17里的וּבָכְשִׁי וְבָכְשִׁי，33:1里的וְדֹגְבִּי וְדֹגְבִּי)，以及qamets (如30:8里的אַחֲתָחָק) 等。

其次，库兰抄写员常把waw (ו) 和yod (י) 互换。这一点在大以赛亚书卷中比比皆是。

第三，库兰抄写员常在阴性后缀(suffix)和前缀(prefix)后加yod (י)。表征第二人称阴性、单数的后缀通常只是kaph (כ)。但是在好几处地方，在kaph后面又加上了yod。动词第二人称阴性单数形式 (2fs) 在MT是qatalte，在1QIsa^a则是qataltiy，这可能使人将其误解为第一人称单数，但是根据前后文应当是第二人称单数阴性。这一点很常见（虽然并非总是如此）。如在47:6，动词“הִקְבַּדָּה” (hikbadet，“使…重”）在MT是第二人称阴性单数，在1QIsa^a则多加了后缀yod。在第二人称单数阴性代词之后，库兰抄写员也常常加上后缀yod。如在51:10节，在MT里的“אתָ”（“你”，第二人称单数阴性），在1QIsa^a成了“אתְּ”。

第四，库兰抄写员也在常某些阴性单数名词的第三人称阳性单数后缀后加yod (י)。如在59:16，在1QIsa^a里的“יִתְקַדֵּצְוּ”，看起来似乎是阴性名词复数形式，再加上第三人称阳性单数后缀“וּ” (waw)。这是库兰抄写员在语法上独特的地方。在阴性名词“תְּקַדֵּת” (Tsedqath) 之后，库兰抄写员加上yod，之后才加上“וּ”。这一点很常见。少数时候该情形也发生在阳性名词之后。如在该节1QIsa^a里的“יִשְׂאֹרֶת”，看上去是阳性名词复数 (ישואות) 再加上第三人称单数阳性后缀，其实是库兰

抄写员在阳性名词(אֲשָׁר)，额外加上yod，再加上第三人称单数阳性后缀“וְ”。

第五，库兰抄写员也常把aleph (א) 和he (ה) 互换。如动词“呼喊”(qara')词根最后的字母是aleph。库兰抄写员有时将其拼写为“רָאַתָּה”(qara')，另外的时候则拼写为“תָּרַחַת”(qarah)。在7:13，库兰抄写员把“现在”(בָּאָזֶן)一词拼成בָּאָזֶן。

第六，库兰抄写员在很多后缀和前缀后加he (ה)，这并不影响字词的意思。在MT里第二人称阳性复数后缀通常是kem (כֵּם)，而在1QIsaa则是kehah (כְּהָהָה)。MT里的第三人称阳性复数后缀hem (הֵם)，在1QIsaa则是hemah (הֵמָּה)。另外，完成式第二人称单数阳性动词之后，库兰抄写员也常加上he，使得MT里的“qatalta”，成为“qataltah”。如在9:3，第一个动词是“חִרְבַּתְּהָרָה”(hirbita)，在第一个动词之后，1QIsa^a比MT多了后缀הָ，库兰抄写员如此抄写是要说明这个词结束于一个敞开的音节，共有3个(而非2个)音节。

第七，库兰抄写员在抄写时受了亚兰文的影响。如MT里的“גָּדוֹלָה”(万邦)，在1QIsa^a常拼写为“סִיאָוָג”。在某些词后面加上aleph(见65:19)本来是没有必要的，并且加上aleph之后，反而变成了多余的敞开音节(open syllable)。这些拼写是受了亚兰文的影响，若是一个音节是开放式的，则按照规则当加上א作为后缀。因此可以说，库兰抄写员具有亚兰文口音。在连词、介词、否定分词之后，库兰抄写员也常常加上aleph，不是因为语法的原因，而是为着语调的缘故，这也是亚兰文的影响。如：kiy (כִּי，“因为”，见1:2; 6:5)，miy (מִי，“谁”)，lo (לֹא，“为他”，见3:11)，liy (לִי，“为我”)，bo (בּוֹא，“在他里面”)，biy (בּוֹא，“在我里面”)等。

3. 字词排列次序的不同

在某些经节中，某些词语的排列次序在MT和1QIsaa不同。如1:30中“无水”一词在MT是“מֵאַתְּמַיִם”(maim ein)，在1QIsa^a则是“מַיִם אַתְּמֵאַיִם”(ein maim)。再如37:1中“希西家王”一词在MT是“הַמֶּלֶךְ כְּזִיהַח”(hamelek

Chizqiahu），在1QIsa^a则是“לִמְה הַקּוֹחַ”（ch wzqiah hamelek）。

4. 单数、复数的区别

某些名词、代名词、动词的单复数形式不同。如3:25中“勇士”在MT是单数集合名词（גָּתְרוֹבָגּ），在1QIsa^a则是复数（רִיתּוֹרְבָגּ）。

需要注意的是，与其他犹太书籍相比，第二类的区别并非库兰地区特有的，而是第二圣殿时期末了巴勒斯坦地区所使用希伯来文、亚兰文普遍的特点。两种希伯来文本在拼写上的区别更可能是因着抄写员誊写时所使用的母本不同。^①

（三）第三类的区别

这类区别指介于第一类与第二类之间的不同，通常牵涉到1-2个词语。根据笔者统计总共有129处经节有第三类的区别。

如1:7，MT里面的名词“הַמְּשֻׁוֹר”（荒凉）在1QIsa^a里被一个动词组“הֵילִיעַ וּמְשֻׁוֹר”（他们把荒凉带到其上）代替。再如1:15，4QIsaf及MT都结束于“你们的手都满了杀人的血”，而1QIsa^a则加上了“你们的指头满了不法”（נוֹעַב סְכִיתּוֹעֲבָצָא），拼写方式是亚兰语，明显是库兰抄写员加上去的（或者是他所抄写的母本就已经把这句话加上了），如此在行文造句上就显得更为平衡。

（四）第四类的区别

这类区别是指库兰抄写员在抄写过程中无意中犯的错误，或者是他们所誊抄经卷母本里面已有的错误。当然，这些不同很难说是真正的错误，因为某些学者所认为的“错误”，对别的学者而言可能是不同的文本。当然，无论抄写员如何仔细抄写，还是会犯抄写错误。根据笔者统计，第四类的区别出现在53个经节中。

如21:1中“旷野”（רֶכֶדֶם）一词被库兰抄写员错误地抄写成另一

^① Ulrich, Flint, and Abegg, Qumran Cave 1. II, The Isaiah Scrolls, 2:88-89.

个词 (“青草地”)。再如21:10中第三个词在MT和1QIsaa拼写不同，意义也不同：在前者是`יִרְזַג` (“我的禾场”)，在后者是`יִרְזָג` (“我的石头墙”)。根据前后文，后者是库兰抄写员错误的抄写。

两种希伯来文本中有两处较大的差异，是由于库兰抄写员的“错视” (paralepsis) 造成的：

表三：4:5-6

MT	<code>שָׁא הַנֶּגֶן נְשָׁעֵנוּ בְּמֹויִי נְגַע הַאֲרָקָמִילָעֻנוּ וּוְיִצְחָרָה זָקְמַיְלָב לְעַנְתָּהִי אַרְבָּיו</code> <code>הַסְּתָמֵלְיוּ בְּרַחְמָם סְמוּיִילָצֵל הַיְהָת הַקְּסָפּוּ: הַחַדְחָדָה דּוֹגְכִּילְפִּילָע יַכְּחַל תְּבָהָל</code> <code>פָּרַטְמָמוּ בְּרַזְמָם רַוְתְּסָמְלוּ</code>
1QIsa ^a	<code>מָמוּיִוְתְּנוּ הַאֲרָקָמְלָעַוּ וּוְיִצְרָה זָקְמַלְעַוּ לְעַהְוִי אַרְבָּיו</code> <code>רַטְמָמוּ בְּרַזְמָם רַוְתְּסָמְלוּ הַסְּתָמֵלְיוּ בְּרַחְמָם</code>

因着4:5和4:6节都有“百日” (`מָמוּיִוְתְּ`) 一词 (表三)，库兰抄写员就漏掉了中间“有烟云，黑夜有火焰的光。因为在全荣耀之上必有遮蔽”这整句话。极有可能的原因是，该抄写员眷抄时不像其他人一样有助手帮助诵读书卷，而是他一个人边看边抄，因此容易看错行。

表四：16:8-9

MT	<code>רְזַעְיָדָע הַיְקָוָרָשׁ וּמְלָה בְּסִיגָּוּ יְلָעֵב הַמְּבָשׂ וּפָגָלְלָא וּבְשָׁחָתָה תּוֹמְדָשׁ יִכְּ:</code> <code>בְּקִי וּרְבָּעָן וּשְׁטָן הַלְּתוֹתָלָשׁ גַּבְדָּמָם עַתָּ וּעֲגָגָ</code> <code>יַכְּתָלְעָלָאוּ וּבְשָׁחָתָה תּוֹעֲמָד בְּזִוְרָא הַמְּבָשׂ וּפָגָרְזָעִי יְכָבָב הַכְּבָא זְכִילָע 9</code> <code>לְפָנֵן דְּדִיה דְּרִיכְזָקְלָעַוּ דְּצִיקְלָע</code>
1QIsa ^a	<code>8 הַמְּבָשׂ וּפָגָלְלָא וּבְשָׁחָתָה תּוֹמְדָשׁ יִכְּ</code> <code>לְפָנֵן דְּדִיה דְּרִיכְזָקְלָעַוּ אַיְכָ הַלְּלָעָלָאוּ וּבְשָׁחָתָה תּוֹעֲמָד דִּזְוָרָא 9</code>

库兰抄写员在抄写16:8-9两节时，眼睛一定是从8节的`הַמְּבָשׂ` (“西比玛”)，在希伯来文中紧接着`לְלָעָלָא` (“衰残”)一词，跳到了9节里的“西比玛” (表四)，结果漏掉了中间的几句话。当然，也有可能是他抄写时使用的母本本身就已经漏掉了这几句话。但是，因着类似的问题在1QIsa^a

出现过几次，我们有理由相信这是因着抄写员的“错视”。^①

整体来看，在整本以赛亚书中（总共1,292个经节），文本完全没有差别的经节共237个，占18.3%；有第一类差别的，共17个经节，占1.3%；有第二类差别的，共854个经节，占66.1%；有第三类差别的，共129个经节，占10%；有第四类区别的，共53个经节，占4.1%。因此，没有差异或只有微小差异（第二类）的总共有1,091节，占经节总数的84.4%。全本马所拉文本共有16,914个字，以逐字的方式来比较两种文本，其中与大以赛亚书卷有区别的共3,049个字，以此计算两种文本的相似度是82%。由此可见，以两种不同的方式来定量比较两种文本，我们发现其相似度介于82-84.4%。

葛思乐和尼克斯（Norman Geisler & William Nix）在论及马所拉文本与大以赛亚书卷的文本区别时说：

以赛亚书第53章共有166个字，其中只有17个字有问题。其中的10个字只是拼写的不同，并不影响意义。

另外四个只是微小的、格式的区别，比如连词。三个余下的词包括‘光’，该词额外加在第11节，也没有太大地影响意义。另外，该词也能得到七十士译本和1QIs^b的支持。因此，在这一包含166个字的章节中，只有一个词（三个字母而已）是在一千多年文本的流传过程中发生变化的，并且该词也没有大大地影响意义。这个例子在整个以赛亚A文本中是典型的。^②

^① Ulrich, Short Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants, 2:90.

^② Norman L. Geisler and William E. Nix, A General Introduction to the Bible (Chicago: Moody Press, 1968), 263. 在本书中这一段后，葛思乐和尼克斯所列的参考书目是R. Laird Harris, Inspiration and Canonicity of the Bible: an Historical and Exegetical Study (Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1957), 124. 但是该书124页并没有他们引用的文字，该书的新版124页也无任何相关的文字，见R. Laird Harris, Inspiration and Canonicity of the Bible: an Historical and Exegetical Study (Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1971), 124.

根据我们的比较，这166个字中有差别的至少有38个字。而且意义差别较大的不只是大以赛亚书卷在第11节多加“光”一字。在第10节第4个字，两个文本用了完全不同的词（MT是“חִזְבָּן”（“生病”），后者是“רַקְבָּן”（“刺透”）。因此，葛思乐和尼克斯的论述并不准确。^①

另外，艾基新(Gleason L. Archer, Jr.)说：“[《死海古卷》之以赛亚书抄本]被证实有95%跟我们标准的希伯来文圣经是完全相同的。其余5%的差异主要是明显的漏字和拼写上的变化。”^② 该数据的准确性值得怀疑，因为这里的抄本若是指大以赛亚书卷，按照文中标准“明显的漏字和拼写上的变化”，两者的相似度最多是84.4%。^③ 艾基新所提出的不准确数据也被他人不加鉴别而引用。^④

^① 在该书的新版，葛思乐和尼克斯作了改正，把1QIsb里的53章与MT作了对比：“在以赛亚书53章里的166个词中，在1QIsb里只有17个希伯来词与MT不同。10个是拼写的问题，4个是格式的不同，其他三个组成‘光’一词（加在第11节），对意义并无大的影响。”见Norman L. Geisler and William E. Nix, *A General Introduction to the Bible*, 382. 但事实上这个结论也不准确：拼写不同的有5个词（3节1个，5节2个，7节1个，11节1个），其他6节不同包括：4节1QIsaa比MT多了两个词，11节1QIsaa比MT多了“光”一词，12节代词不同，8节和12节单复数不同，3节阳性和阴性不同。见Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*, 132-139. 这一不准确的论述也出现在最近出版的中文著作中，见庄新泉：《死海古卷教我们的10件事》，台湾：圣经资源中心，2014年，第37-38页。尽管该书没有记录引用的资料，但是从雷同的数字来看，当是翻译自葛思乐和尼克斯的著作。[ZHUANG Xinquan, *The Ten Things the Dead Sea Scrolls Taught Us* (Taiwan: The Bible Resource Center, 2014), 37-38.]

^② Gleason L. Archer, *A Survey of Old Testament Introduction* (Seoul: Christian Literature Crusade, 1985), 25. 该书也已经翻成中文，见艾基新：《旧约概论》，梁洁琼译，香港：种籽出版社，1985年，第24页。[Gleason L. Archer, *Jiu yue gai lun*, trans. LIANG Jieqiong (Hong Kong: Seed Press Bookroom, 1985), 25.]

^③ 若是文中的以赛亚抄本指1QIsab，则根据吴睿智，在1QIsab与MT两种文本之间的差异率为2%（拼写方面有差异的有161个字，文字差异的有183处，见Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*. 139.）。若是把1QIsaa与MT和LXX对比，则差异率达到5%，因为拼写差异的有161个字，文字差异的有622处。见Ibid., 135.

^④ Josh McDowell and C. S. Lewis, *The New Evidence That Demands a Verdict* (Nashville, Tenn.: T. Nelson, 1999), 70. 该书已被译成中文，见麦道卫：《新铁证待判》，尹妙珍译，北京：宗教文化出版社，2006，第117页。[McDowell, Josh, *Xin tie zheng dai pan*, trans. YIN Miaozhen (Beijing: China Religious Culture Publisher, 2006), 117.]

三、大以赛亚书卷有价值的记载

大以赛亚书卷中某些与马所拉文本不同的记载对经文的理解有价值，主要表现在语法及拼写两个方面。下面列举一些例子：

(一) 语法上更准确之处

1. 21:8

该节的主语不同，在MT是“**אָרָם**”（“狮子”），在1QIsaa则是“守望者”（**נְאָרָם**）。大以赛亚书卷的记载更符合上下文。

2. 34:16

在MT里面是“我的口”，在1QIsaa则是“他的口”。“他们”一词，在MT是阴性，在1QIsaa则是阳性。MT在这一节的句法相当令人混淆，与以赛亚所一贯表现出来文笔之优美甚不相合。与MT相比，1QIsaa少了至少3个主要的词。在MT，动词“**וַיִּקְרֹב**”在这里出现，让人难以理解，因为该词通常的意思是“访问”（KJV、ERV、NIV将此翻为“want，缺少”，有些牵强）。另外，“**אֵשֶׁת**”一词，本意是“女人”，而KJV、ERV、NIV则翻为“无一个”，同样牵强。因此相比之下，大以赛亚书卷在该节的记载好过MT，可直译为“你们要查考选读耶和华的书：因为其中的教训没有一个缺少配偶，因为这些是祂自己的口吩咐、祂自己的灵聚集的”。

3. 46:2

最后一个字，在MT是动词“**הַלְלוּ**”，第三人称阴性单数形式，即“她去”的意思；在1QIsaa是“**וְכָלָה**”，是第三人称阳性复数形式，意思是“他们去”的意思。按着本句句意，1QIsaa的记载更为达意。多数译本都按复数翻译，例如和合本修订本译为“这些神明……遭人掳去。”

4. 48:6

最后一个字母不同，MT是“**וּ**”，表示阳性复数，而1QIsaa是“**וְ**”，表示阴性复数。这些事就是前面的新事和隐藏的事，都是阴性

复数，所以1QIsa^a的阴性复数更达意。和合本修订本译为“从今以后，我要指示你新事，就是你所不知道的隐密事。”

5. 65:1

第三个字不同，MT是“询问”（שְׁאַלְתִּי），1QIsaa加了宾语“我”，意思是“询问我”（שְׁאַלְתָּנוּ）。原文象诗一样用对仗的方式说，“没有求问我的，我要让他们找到我；没有寻找我的，我要让他们寻见我。”所以1QIsaa加上宾语“我”更符合句意和语法，各译本也基本把“我”之意加在译文中。

6. 65:4

1QIsa^a在最后一个字“器皿”前加了介词“בְּ”（“在…里”），比MT没有介词更达意，各译本也都是按“在…里”翻译。

7. 66:8

动词“生产”的形态不同，MT是第三人称阳性被动式（לְחַזֵּן），直译为“他被生产”，而1QIsa^a是第三人称阴性主动式（לִחְזֹהֶן），直译为“她要生产”。本句的主语是第三人称阴性单词“大地”（אֶרְאָה），所以的第三人称阴性动词“生产”更符合语法，各译本也都是按第三人称单数翻译的。

（二）拼写上更为可取之处

1. 9:11

“利汛”，1QIsa^a里的拼写“רְצֵסִין”（Retsi’ n），比MT里的“רְצֵסִין”（Retsin）更能反映出起初的拼写形式，因为MT的拼写是提比里安发音(Tiberian Vocalization)。^①

2. 19:18

“灭亡”一词在MT和1QIsaa拼写不同：前者是הֶרְשָׁה（Heres），后者则是כְּרֵשָׁה（Cheres）。根据希伯来文权威词典HALOT^②，前者(שְׁרָה רִישׁה)指埃及

^① Kutscher, The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa^a): indices and corrections. 5.

^② Ludwig Köhler et al., The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (Leiden: E.J. Brill, 1994).

一个重要的城市赫利奥波利斯(Heliopolis)。后者则指“太阳”。1QIsaa的记录与别的古卷(如4QIsaa)相同，几种译本(如拉丁文圣经)均译为“太阳城”。根据耶利米书43:13，这城极有可能是埃及的Helioolis城。在希伯来文，“太阳”(חַרְפָּה)及“毁灭”(מִנְחָה)这两个词只有第一个字母不同，发音极其类似，有可能其中一个是错误的抄写，但是有一个解释可能性更大，就是这里的“灭亡”一词和“太阳”一词是以赛亚在文笔上使用的双关语，为了贬低Heliopolis城，因为该城市是埃及最为重要的城市之一，并且这城的居民敬拜太阳。因此1QIsaa的记录更为可信。^①

3. 37:38

“沙利色”与此类似：在MT是שָׁרֵר (Sar' tser)，在1QIsaa则是שָׁרֵר (Sar' wtser)，或是两个词שָׁרֵר וְשָׁרֵעַ (Sar 'wtser)。后者是来自阿卡德语言(Accadian)里的Šaruṣur，因此1QIsaa的拼写更好。^②

4. 49:12

1QIsaa里的“סְנִינוֹם”(Swniim)对应MT里的“סִנִּים”(Sinim)。该词只在这里出现过一次。根据上下文，该词可能代表从东方来的人民，就有学者(如Gesenius, Strong, Davidson等)认为该词代表古代的中国，因此和合本译为“秦国”。也有人以为该词代表南方的“Syene”，指阿斯旺(Aswan)，是埃及南方边界的一个城市。^③其论点是该词与以西结书29:10和30:6节所提的שְׁנָה (Seveneh)是同一个词。但是，因着库兰抄写员经常使用“וּ”(waw)来代替任何元音，以及史特朗经文汇编(Strong's Concordance)没有把该词与以西结书里的名词并列一起(倘若这两词果真同源，经文汇编当将其同列)^④，学者们推断1QIsaa的记录

^① John N. Oswalt, *The Book of Isaiah* (Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1986), 378.

^② Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa)*: indices and corrections, 120.

^③ Oswalt, *The Book of Isaiah*, 299-300.

^④ 赛49:12中的Sinim在Strong的968页，结29:10和30:6中的Syene在Strong的1030页。见James Strong, John R. Kohlenberger, and James Strong, *The New Strong's Expanded Exhaustive Concordance of the Bible* (Nashville, Tenn.: T. Nelson, 2001).

(סינוט) 更为可信。朱维之也认为和合本译为“秦国”是错的，并指出《死海古卷》的抄本可以作为订正译文的根据。^①

结语

针对目前国内学术界缺少对死海古卷全面、系统且专业的研究，本文首先介绍了国际学术界最新的科研成果，指出大以赛亚书卷和马所拉文本的研究方兴未艾。我们用两种方法比较了两种文本的相似度。首先，我们采用阿贝各等建议的分类方法比较两种文本，发现两种文本的相似度是84.4%，而以逐字的方式来比较，相似度则是82%。该结果纠正了长期以来东西方学术界引用的不准确数据。

在此基础上，笔者研究了大以赛亚书卷有价值的不同记载，主要表现在语法和专有名词的拼写上。与马所拉文本相比，大以赛亚书至少有七处经节（21:8; 34:16; 46:2; 48:6; 65:1, 4; 66:8）在语法上更为准确，在至少四处经节上（9:11; 19:18; 37:38; 49:12）专有名词的拼写更为可取。

大以赛亚书卷中不同于马所拉文本却有价值的记载，势必影响国内圣经学术界中的圣经考古学、文本评断学、圣经汉译学及解经学（Biblical Exegesis）。比如圣经汉译学界在研究旧约翻译和重译旧约时，需改变以往对马所拉文本单方面的侧重，并对死海古卷的文本加以足够的重视。在解读圣经原作者的语言和环境时，旧约解经学者必须参考死海古卷的记录。对这些领域的详细考查所涉重大，囿于篇幅，拟另文讨论。

^① 朱维之：《圣经文学十二讲：圣经，次经，伪经，死海古卷》，第55-56页。
[ZHU Weizhi, Sheng jing wen xue shi er jiang: sheng jing, ci jing, wei jing, si hai gu juan, 55-56.]

参考文献 [Bibliography]

西文文献 [Works in Western Languages]

- Abegg, Martin G., Peter W. Flint, and Eugene Ulrich. *The Dead Sea Scrolls Bible: The Oldest Known Bible*. San Francisco, CA: Harper San Francisco, 1999.
- Archer, Gleason L. *A Survey of Old Testament Introduction*. Seoul: Christian Literature Crusade, 1985.
- Burrows, Millar. *The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery*, vol. 1. New Haven: American Schools of Oriental Research, 1950.
- Duhm, Bernhard. *Das Buch Jesaja*. Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht, 1968.
- Flint, Peter W. "The Biblical Scrolls and the Text of the Hebrew Bible/Old Testament." In *The Meaning of the Dead Sea Scrolls: Their Significance for Understanding the Bible, Judaism, Jesus, and Christianity*. Edited by James C. VanderKam and Peter W. Flint. San Francisco, CA: Harper San Francisco, 2002.
- Gaster, Theodor Herzl. *The Dead Sea Scriptures* (in English translation). Garden City, N.Y.: Anchor Press, 1976.
- Geisler, Norman L. and William E. Nix. *A General Introduction to the Bible*. Chicago: Moody Press, 1968.
- _____. *A General Introduction to the Bible*. Chicago: Moody Press, 1986.
- Harris, R. Laird. *Inspiration and Canonicity of the Bible: A Historical and Exegetical Study*. Grand Rapids: Zondervan Pub. House, [1957]1971.
- Hendel, Ronald S. "Assessing the Text-Critical Theories of the Hebrew Bible after Qumran." In *The Oxford Handbook of the Dead Sea Scrolls*. Edited by Timothy H. Lim and John J. Collins. Oxford; New York: Oxford University Press, 2010.
- Justnes, Arstein. "The Great Isaiah Scroll (1QIsaa) and Material Philology: Preliminary Observations and a Proposal." In *New Studies in the Book of Isaiah: Essays in Honor of Hallvard Hagelia*. Edited by Markus Zehnder, 2014.
- Köhler, Ludwig, Walter Baumgartner, M. E. J. Richardson, Johann Jakob Stamm, Benedikt Hartmann, G. J. Jongeling-Vos, and L. J. de Regt. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden; New York: E. J. Brill, 1994.
- Kutscher, Eduard Yechezkel. *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa^a)*: Indices and Corrections. Leiden: Brill, 1979.

- Longacre, D. "Developmental Stage, Scribal Lapse, or Physical Defect? 1QIsaa's Damaged Exemplar for Isaiah Chapters 34-66." *Dead Sea Discoveries* 20, no. 1 (2013): 17-50.
- Magness, Jodi. *The Archaeology of Qumran and the Dead Sea Scrolls*. Grand Rapids, MI.: William B. Eerdmans Publishing Company, 2002.
- McDowell, Josh and C. S. Lewis. *The New Evidence That Demands a Verdict*. Nashville, Tenn.: T. Nelson, 1999.
- Orlinsky, Harry M. *Studies in the St. Mark's Isaiah Scroll, IV*. Vol. 43(1952-53). Philadelphia: The University of Pennsylvania Press, 1953.
- Oswalt, John N. *The Book of Isaiah*. Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1986.
- Strong, James, John R. Kohlenberger and James Strong. *The New Strong's Expanded Exhaustive Concordance of the Bible*. Nashville, Tenn.: T. Nelson, 2001.
- Teeter, David Andrew. "Scribal Laws Exegetical Variation in the Textual Transmission of Biblical Law in the Late Second Temple Period." *Tübingen: Mohr Siebeck*, 2014.
<http://public.eblib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=1781466>.
- Tov, Emanuel. *Scribal Practices and Approaches Reflected in the Texts Found in the Judean Desert*. Leiden; Boston: Brill, 2004.
- Ulrich, Eugene. *Biblical Qumran Scrolls: Transcriptions and Textual Variants*. 1 ed. Leiden: Brill, 2010.
<http://fuller.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=635123>.
- _____. *The Dead Sea Scrolls and the Developmental Composition of the Bible*. *Vetus Testamentum, Supplements*. Boston, MA: Brill, 2015.
- _____, Peter W Flint and Martin G Abegg. *Qumran Cave 1. II, The Isaiah Scrolls*. Oxford: Clarendon Press, 2010.
- VanderKam, James C. *The Dead Sea Scrolls and the Bible*. Grand Rapids, MI: W. B. Eerdmans Publishing Company, 2012.
- _____, and Peter W. Flint. *The Meaning of the Dead Sea Scrolls: Their Significance for Understanding the Bible, Judaism, Jesus, and Christianity*. San Francisco, CA: Harper San Francisco, 2002.
- Wegner, Paul D. *A Student's Guide to Textual Criticism of the Bible: [Its History, Methods & Results]*. Downers Grove, Ill.: IVP Academic/InterVarsity Press, 2006.
- Williamson, H. G. M. "Revisiting the Great Isaiah Scroll from Qumran." In *Making a Difference: Essays on the Bible and Judaism in Honor of Tamara Cohn Eskenazi*. Edited by David J. A. Clines, Kent Harold Richards, and Jacob L. Wright. Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2012.

中文文献 [Works in Chinese]

- 艾基新：《旧约概论》，梁洁琼译，香港：种籽出版社，1985年。[Archer, Gleason L. A Survey of Old Testament Introduction. Translated by LIANG Jieqiong. Hong Kong: Seed Press Bookroom, 1985.]
- 戴浩辉：《智慧文学导论》，香港：道声出版社，2008年。[DAI Haohui. Introduction to Wisdom Literature. Hong Kong: Taosheng Publishing House, 2008.]
- 西奥多·H·加斯特，：《死海古卷》，王神荫译，北京：商务印书馆，1995年。[Gaster, Theodor Herzl. The Dead Sea Scriptures (in English translation). Translated by WANG Shenying. Beijing: Commercial Press, 1995.]
- 梁工：《圣经指南》，哈尔滨：北方文艺出版社，2013。[LIANG Gong. A Guide to the Bible. Harbin: The North Literature and Art Publishing House, 2013.]
- 提摩太·H·林：《死海古卷概说》，傅有德、唐茂琴译，北京：外语教学与研究出版社，2007。[Lim, Timothy H., Si hai gu juan gai shuo. Translated by FU Youde and TANG Maoqin. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.]
- 麦道卫：《新铁证待判》，尹妙珍译，北京：宗教文化出版社，2006年。[McDowell, Josh and C. S. Lewis, The New Evidence That Demands a Verdict. Translated by YIN Miaozen. Beijing: China Religious Culture Publisher, 2006.]
- 任东升：《圣经汉译文化研究》，武汉：湖北教育出版社，2007年。[REN Dongsheng. Sheng jing han yi yan jiu. Wuhan: Hubei Education Press, 2007.]
- 游斌：《希伯来圣经的文本，历史与思想世界》，北京：宗教文化出版社，2007。[YOU Bin. The Literary, Historical and Thought World of the Hebrew Bible: An Introduction. Beijing: China Religious Culture Publisher, 2007.]
- 查常平：《汉语学界圣经（新约）研究三十年（1976—2006）—现状及评估》，载《圣经文学研究》，梁工主编，第2辑，北京：人民文学出版社，2008年，第63-85页。[ZHA Changping. “Han yu xue jie sheng jing (xin yue) yan jiu san shi nian (1976-2006): xian zhuang ji ping gu.” In *Biblical Literature Studies*, vol. 2(2008): 63-85. Edited by LIANG Gong. Beijing: People's Literature Press, 2008.]
- 朱维之：《圣经文学十二讲：圣经，次经，伪经，死海古卷》，北京：人民文学出版社，2008。[ZHU Weizhi. Sheng jing wen xue shi er jiang: sheng jing, ci jing, wei jing, si hai gu juan. Beijing: People's Literature Press, 2008.]
- 庄新泉：《死海古卷教我们的10件事》，台湾：圣经资源中心，2014年。[ZHUANG Xinquan. The Ten Things the Dead Sea Scrolls Taught Us. Taiwan: The Bible Resource Center, 2014.]